

TABLE OF CONTENTS

COVER i

COVER INSIDE ii

DECLARATION iii

APPROVAL SHEET iiiv

ACKNOWLEDGEMENTS v

DEDICATION vi

TABLE OF CONTENTS vii

LIST OF TABLE x

ABSTRAK xi

ABSTRACT xii

CHAPTER I 1

INTRODUCTION..... 1

 1.1 Background of the Study 1

 1.2 Statement of the Problem..... 6

 1.3 Objective of the Study 6

 1.4 Significance of the Study 6

 1.5 Definition of Key Terms..... 7

CHAPTER II..... 9

LITERATURE REVIEW..... 9

 2.1 Theoretical Framework..... 9

 2.1.1 Extralinguistic Culture-Bound References (ECR)..... 9

 2.1.2 Extralinguistic Culture – Bound Items 11

 2.1.2.1 Geography..... 12

 2.1.2.2 History..... 13

 2.1.2.3 Society..... 13

 2.1.2.4 Culture..... 14

 2.1.3 Strategies in Translating Extralinguistic Culture – Bound 15

 2.1.3.1 Source Language Oriented Strategies 15

1. Retention.....	15
1.1 Complete.....	16
1.2 Target language adjust	16
2. Specification	16
2.1 Explication.....	16
2.2 Addition	17
3. Direct Translation.....	17
2.1.3.2 Target Language Oriented Strategies.....	17
1. Generalization	18
2. Substitution	18
2.1 Cultural Substitution.....	18
2.2 Paraphrasing.....	19
3. Omission	19
2.1.4 Ideology of Translation.....	20
2.1.4 Subtitle	20
2.2 Review of Related Study	22
CHAPTER III.....	23
RESEARCH METHOD.....	23
3.1 Research Approach	23
3.2 Data Sources	23
3.3 Scope and Limitation	24
3.4 Technique of Data Collection	25
3.5 Technique of Data Analysis	25
CHAPTER IV	27
RESULTS AND DISCUSSION	27
4.1 Results.....	27
4.2 Discussion.....	29
4.2.1 Categorization of ECRs	29
4.2.1.1 Geography.....	29
4.2.1.2 Society.....	32

4.2.1.3 Culture.....	36
4.2.2 Strategies of Translating ECRs	39
4.2.2.1 SL-oriented strategies	40
4.2.2.1.1 Retention	40
4.2.2.1.1a Complete retention	40
4.2.2.1.1b TL Adjust Retention	43
4.2.2.1.2 Specification	44
4.2.2.1.3 Direct Translation	46
4.2.2.2 TL-oriented strategy.....	48
4.2.2.2.1 Generalization	48
4.2.2.2.2 Substitution	50
4.2.2.2.2a Cultural substitution	50
4.2.2.2.2b Paraphrase substitution	51
4.2.2.2.3 Omission	53
4.2.2.3 Combination of Retention and Omission.....	54
4.2.3 The Ideology of Translation.....	55
4.3 Interpretation.....	57
CHAPTER V.....	62
CONCLUSION.....	62
REFERENCES.....	64
APPENDICES.....	69

LIST OF TABLE

Table 4.1. The Categorization of ECRs in Aruna dan Lidahnya Movie based on Nedergaard-Larsen (1993)	27
Table 4.2. The ECRs translation strategies based on Pedersen (2005).....	28
Table 4.3. The ECRs of Geography in Aruna dan Lidahnya Movie.....	30
Table 4.4. The ECRs of Society in Aruna dan Lidahnya Movie	33
Table 4.5. The ECRs of Culture in Aruna dan Lidahnya Movie	36